



JOURNAL *of*

# TIBETAN LITERATURE

འདུ་ཤིང་འཕྲིན་གྲུབ་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་

Volume 3, Issue 1, Spring 2024



## RESEARCH

Research articles on the history, form, content, and social dimensions of Tibetan-language literature

## TRANSLATION

Translations of poetry and prose spanning the full scope of Tibetan literary history

## CRITICISM

Essays on current issues in the study, appreciation, and analysis of Tibetan-language literature

### **Founding Editors**

Andrew Quintman, Wesleyan University, USA  
Kurtis R. Schaeffer, University of Virginia, USA

### **Managing Editor**

Tenzin Dickie, Harvard University, USA

### **Editorial Board**

Pema Bhum, Columbia University  
Tsering Wangmo Dhompa, Villanova University  
Brandon Dotson, Georgetown University  
Wulstan Fletcher, Tsadra Foundation  
Holly Gayley, University of Colorado, Boulder  
Janet Gyatso, Harvard University  
Lama Jabb, Oxford University  
Nancy Lin, Institute of Buddhist Studies  
Gedun Rabsal, Indiana University  
Ulrike Roesler, Oxford University  
Marta Sernesi, École Pratique des Hautes Études  
Dominique Townsend, Bard College  
Yudru Tsomu, Sichuan University  
Nicole Willock, Old Dominion University

### **Production Team**

Journal & Site Design: Tania Koller  
Journal Design & Layout Editing: Tony Lulek  
Copyediting & Proofreading: Erin Burke  
Abstracts Translation: Kalsang Nyima

### **Cover Art**

Pema Bhum  
*Nga* Mandala, 2024

### **Cover Calligraphy**

Pema Bhum

The *Journal of Tibetan Literature* is supported by the Tsadra Foundation and published in cooperation with the Buddhist Digital Resource Center.

ISSN 2834-2801



# Table of Contents

1. Letter from the Editors .....	I
Andrew Quintman and Kurtis R. Schaeffer	
2. Shalu Lotsāwa, Situ Paṅchen and Daṅḍin’s <i>Kāvyaḍarśa/Nyenngak Melong</i> : .....	5
A Bibliographic Excursion	
Leonard W.J. van der Kuijp and Chen Yilan	
3. Inherited Stories, Timeless Wisdom:.....	45
Intertextuality and Proverbs in the <i>Aché Lhamo Namthar</i>	
Daniel Wojahn	
4. Tibetan Translation Key: Imperial Decrees of the <i>Two Volume Lexicon</i> . .....	71
Namgyal Tsetan (Najia Caidan)	
5. Excerpts from Pema Bhum’s <i>Jalam Tramo: The Rainbow Path of Many Hues</i> . .....	107
Translated by Luran R. Hartley	
6. All the Wealth of Poets: The <i>Bodhicitta</i> Verses of Khunu Lama Tenzin Gyaltzen .....	117
Annabella Pitkin	
7. Eighty-Four Thousand Reasons to Translate the Canon. ....	139
John Canti	
8. Interview with Pema Bhum .....	167
9. Artist Statement .....	175
Pema Bhum, Translated by Tenzin Dickie	

